



EUROPEAN MEDICINES AGENCY  
SCIENCE MEDICINES HEALTH

1. február 2023  
EMA/59254/2023  
Európska agentúra pre lieky

## Jazyky na tomto webovom sídle

**Európska agentúra pre lieky (EMA) sprístupňuje na tomto webovom sídle svoje najdôležitejšie informácie o liekoch a svojej práci vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie. Táto jazyková politika je v súlade so záväzkom agentúry EMA poskytovať pacientom, zdravotníckym pracovníkom a všetkým občanom Európskej únie (EÚ) nestranné informácie o liekoch, ktoré hodnotí. Tento záväzok je základom poslania agentúry EMA v oblasti verejného zdravia.**

Oficiálnym **pracovným jazykom** agentúry EMA je angličtina. Agentúra preto vykonáva svoju činnosť v angličtine a aj všetky informácie sprístupňuje v tomto jazyku.

EMA takisto sprístupňuje informácie, ktoré majú najväčší vplyv a význam pre širokú verejnosť, vo [všetkých úradných jazykoch Európskej únie](#). Uverejňujú sa:

- informácie týkajúce sa ochrany verejného zdravia, napríklad prehľady liekov, ktoré agentúra EMA hodnotí,
- všeobecné informácie o práci a činnostiach agentúry EMA vrátane častých otázok, ktoré dostáva,
- titulky alebo hovorené komentáre k vlastným videám a iné audiovizuálne materiály, ktoré sú dostupné na tomto webovom sídle a jej [kanáli YouTube](#).

V prípade otázok a verejných konzultácií môžu občania EÚ komunikovať s agentúrou EMA aj v akomkoľvek úradnom jazyku EÚ.

### Jazyková politika agentúry EMA

V **jazykovej politike** agentúry EMA sa stanovuje, ako agentúra v rámci svojej činnosti používa angličtinu a iné úradné jazyky EÚ.

Je k dispozícii vo všetkých úradných jazykoch EÚ a tiež v islandčine a nórčine: [Politika viacjazyčnosti \(europa.eu\)](#)

V tejto politike sa vysvetľuje, ako agentúra EMA vo svojich rozhodnutiach týkajúcich sa **prekladu** zohľadňuje vplyv a význam daných informácií pre zainteresované strany a ochranu verejného zdravia. Prioritou sú informácie určené pre pacientov a zdravotníckych pracovníkov.

Agentúra EMA niekedy sprístupňuje najprv informácie v angličtine a po ich preložení aj v ďalších jazykoch EÚ. Robí to tak v prípade, že je potrebné zabrániť oneskoreniu pri uverejňovaní informácií.

Na tomto webovom sídle agentúra EMA sprístupňuje technické informácie v angličtine. Sú určené predovšetkým pre **farmaceutický priemysel**.

V tomto odvetví sa angličtina používa na celom svete. V uvedenom jazyku je dostupná aj štandardná terminológia, ktorá sa používa na medzinárodnej úrovni vrátane medzinárodných orgánov, ako sú [Svetová zdravotnícka organizácia \(WHO\)](#) a [Európske riaditeľstvo pre kvalitu liekov \(EDQM\)](#) Rady Európy.

Agentúra v tejto súvislosti používa angličtinu na zníženie rizika vzniku nedorozumení, nejednoznačnosti a potenciálne závažných chýb, ku ktorým by mohlo dôjsť pri preklade.

### Informácie o liekoch, ktoré agentúra EMA hodnotí

Agentúra EMA sprístupňuje informácie týkajúce sa jej vedeckých posúdení **jednotlivých liekov** vo všetkých úradných jazykoch EÚ:

- prehľady o **povolených liekoch na humánne použitie**: vysvetľujú, čo je liek a prečo bol povolený,
- otázky a odpovede týkajúce sa **liekov, ktorých povolenie bolo zamietnuté**: vysvetľujú, prečo liek nebol vhodný na povolenie,
- otázky a odpovede týkajúce sa **stiahnutých žiadostí**: vysvetľujú, prečo spoločnosť stiahla svoju žiadosť o povolenie lieku,
- **informácie o lieku** pre povolené lieky: zahŕňajú písomnú informáciu pre pacientov a majiteľov zvierat a sú k dispozícii aj v islandčine a nórčine,
- informácie o **dôležitých preskúmaniach liekov** (známe ako postúpenia veci): vysvetľujú odporúčania agentúry EMA v otázkach, ako sú napríklad obavy v súvislosti s bezpečnosťou.

Ďalšie informácie:

- [Čo uverejňujeme o liekoch a kedy](#) (iba v angličtine)

### Informácie o práci a činnostiach agentúry

Agentúra EMA uverejňuje všeobecné informácie o svojej činnosti, o tom, ako pracuje, ako aj o svojich úlohách a zamestnancoch vo všetkých úradných jazykoch EÚ:

- Čo robíme
- Povoľovanie liekov
- Ako EMA hodnotí lieky na humánne použitie
- Kto sme
- Správna rada
- Ako pracujeme
- Európska sieť pre reguláciu liekov
- Riešenie stretu záujmov
- Časté otázky
- Letáky s informáciami na rôzne témy, napríklad hlásenie podozrení na vedľajšie účinky liekov

Informácie o agentúre EMA a časté otázky sú k dispozícii vo všetkých úradných jazykoch EÚ:

- [O nás](#)
- [Časté otázky uverejnené na webových stránkach](#)

### Komunikácia s agentúrou EMA

Občania EÚ môžu [poslať otázku Európskej agentúre pre lieky](#) na tomto webovom sídle v ktoromkoľvek úradnom jazyku EÚ. Agentúra EMA odpovie v rovnakom jazyku.

Agentúra prijíma príspevky do **verejných konzultácií** v ktoromkoľvek úradnom jazyku EÚ.

Agentúra EMA v rámci možností sprístupňuje dokumenty týkajúce sa verejných konzultácií v úradných jazykoch EÚ.

Ďalšie informácie:

- [Poslať otázku Európskej agentúre pre lieky](#)
- [Otvorené konzultácie](#)

#### Súvisiaci obsah

- [O nás](#)
- [Časté otázky](#)

#### Externé odkazy

- [Európsky ombudsman: Používanie úradných jazykov EÚ pri komunikácii s verejnosťou – Praktické odporúčania pre administratívu EÚ](#)